A°·1913.  N°· 55.

PUBLICATIE-BLAD.

BESLUIT,

bepalende de afkondiging van het op 29 September 1911 te St. Petersburg *tusschen* Nederland *en* Rusland *gesloten verdrag over de wederzijdsche erkenning van naamlooze- en andere handels-, nijverheids- of financieele vennootschappen.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Herlezen de missive van den Minister van Koloniën van 18 September 1913, Afd. A³ en B, N° 68/339, waaruit blijkt, dat het op 29 September 1911 te *St. Petersburg* tusschen *Nederland* en *Rusland* gesloten en bij de wet van 19 Maart 1913 (Staatsblad N° 102; Publicatieblad N° 54, goedgekeurd verdrag over de wederzijdsche erkenning van naamlooze- en andere handels-, nijverheids- of financieele vennootschappen door de Koningin is bekrachtigd en dat de akten van bekrachtiging den 18n. Juli 1913 te *St. Petersburg* zijn uitgewisseld;

BESLUIT:

Te bepalen, dat genoemd verdrag zal worden afgekondigd door plaatsing van dit besluit met den daaraan gehechten afdruk van het verdrag en van de vertaling daarvan in het Publicatieblad.

Gegeven te Willemstad, den 14n. October 1913.

NUYENS.

De Gouvernements-Secretaris,
J. F. HAAIJEN.

Uitgegeven den 18n. October 1913.
De Gouvernements-Secretaris,
J. F. HAAIJEN.

CONVENTION.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

guidés par le désir de régler la question de la reconnaissance réciproque dans le Royaume des Pays-Bas et dans l'Empire de Russie des sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles et financières, russes et néerlandaises,

ont jugé utile de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: le Sieur Arthur Martin Désiré Baron Sweerts de Landas Wyborgh, Son Chambellan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies;

et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: Mr. Anatole Nératow, Chambellan de Sa Cour, Conseiller d'Etat Actuel, Gérant ad interim du Ministère Impérial des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés d'assurance, domiciliées sur le territoire d'un des Etats contractants et à condition qu'elles y aient existence légale, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant existence légale aussi sur le territoire de l'autre Etat.

Article II.

Les lois de l'Etat de domicile seront applicables aux sociétés et associations visées ci-dessus sur le territoire de l'autre Etat, aussi pour ce qui concerne leur capacité et leur droit d'ester en justice.

L'admission de pareille société ou association dans l'autre Etat contractant à l'exercice d'une industrie ou d'un commerce quelconques, ainsi qu'à l'acquisition d'immeubles et autres biens sur le territoire de l'autre Etat, sera régie par les prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier Etat.

Toutefois les dites sociétés et associations jouiront dans l'autre Etat des mêmes droits qui sont ou seront accordés à des sociétés similaires de tout autre pays.

Article III.

La présente convention s'applique aux colonies et possessions des Parties contractantes et à leurs juridictions consulaires.

Article IV.

La présente convention sera ratifiée et les actes de ratification seront échangés aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur le trentième jour après cet échange des actes de ratification, et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'un ou l'autre des Etats contractants l'aura dénoncée.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait en double exemplaire à St. Pétersbourg, le 29/16 septembre 1911.

(*L. S.*) Sweerts de Landas.　　(*L. S.*) Nératow.

VERTALING.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Keizer aller Russen,

geleid door den wensch om de aangelegenheid der wederzijdsche erkenning in het Koninkrijk der Nederlanden en in het Russische Keizerrijk der Russische en Nederlandsche naamlooze vennootschappen en andere handels-, nijverheids- en financieele vennootschappen te regelen,

hebben het wenschelijk geoordeeld te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: den heer Arthur Martin Désiré baron Sweerts de Landas Wyborgh, Hoogstderzelver kamerheer, Hoogstderzelver buitengewoon gezant en gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Keizer aller Russen,

en Zijne Majesteit de Keizer aller Russen: den heer Anatole Nératow, kamerheer van Hoogstdeszelfs hof, werkelijk Staatsraad, tijdelijk waarnemer van het Keizerlijk Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

die, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel I.

De naamlooze vennootschappen en andere handels-, nijverheids- of financieele vennootschappen, met inbegrip der verzekeringsmaatschappijen, die op het grondgebied van den eenen verdragstaat haren zetel hebben en aldaar overeenkomstig de van kracht zijnde wetten rechtens bestaan, worden ook op het grondgebied van den anderen Staat als wettig bestaande erkend.

Artikel II.

De wetten van den Staat van vestiging zijn op het grondgebied van den anderen Staat op de hierboven bedoelde vennootschappen van toepassing, ook wat betreft hare handelingsbevoegdheid en hare bevoegdheid in rechten op te treden.

De toelating van zoodanige vennootschap tot de uitoefening van eenigen tak van nijverheid of handel in den anderen verdragstaat, alsook de bevoegdheid om onroerende goederen en ander vermogen op het gebied van den anderen Staat te verwerven, wordt beheerscht door de te dezer zake in dezen laatsten Staat geldende voorschriften.

Intusschen genieten gezegde vennootschappen in den anderen Staat dezelfde rechten, die aan soortgelijke vennootschappen van eenig ander land zijn of zullen worden verleend.

Artikel III.

Dit verdrag is toepasselijk op de koloniën en bezittingen der verdragsluitende partijen en op hare consulaire rechterlijke ressorten.

Artikel IV.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk uitgewisseld worden.

Het verdrag treedt in werking op den dertigsten dag na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden en blijft van kracht gedurende een jaar, te rekenen van den dag, waarop het door een der beide verdragstaten opgezegd wordt.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden dit verdrag hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan in dubbel te St. Petersburg, den 29/16 September 1911.

(*L. S.*) SWEERTS DE LANDAS. (*L. S.*) NÉRATOW.